

MULTILINGÜISMO Y LENGUAJE MEZCLADO EN LAS MINAS DE POTOSÍ (BOLIVIA)

MULTILINGUALISM AND MIXED LANGUAGE IN THE MINES OF POTOSÍ (BOLIVIA)

Pieter Muysken
Universidad Radboud, Nimega, Holanda
p.muysken@let.ru.nl

Resumen

Este trabajo explora, utilizando la metodología de la sociolingüística histórica, el multilingüismo y el contacto de lenguas en las minas de Potosí (Bolivia) en la época colonial. Potosí fue el destino de la inmigración masiva durante su florecimiento económico y una de las ciudades más grandes en el mundo occidental en 1610. En las minas se desarrollaba un código separado, con un léxico especializado que contenía palabras de lenguas diferentes. Este léxico fue tan distinto que el primer vocabulario de lengua de minas fue escrito en 1610, y muchos han seguido desde esa fecha. El quechua jugaba un papel clave como lengua intermediaria entre dos formas de hablar: el lenguaje minero indígena de los *yanaconas* y *mingas*, probablemente una mezcla de castellano y quechua, y el lenguaje de los *mitayos*, posiblemente una mezcla de aimara y quechua. Las semejanzas entre aimara y quechua deben haber contribuido a esta posibilidad de lengua intermediaria.

Palabras claves: quechua, aimara, minas, mezcla de lenguas, Potosí

This paper explores, using the methodology of historical sociolinguistics, multilingualism and language contact in the mines of Potosí (Bolivia) in the colonial period. Potosí was the destination of massive immigration during its economic heydays and one of the largest cities in the Western hemisphere in 1610. In the mines a special code was developed, with a specialized lexicon that contains words from different languages. This lexicon was so different that the first vocabulary of the mining language was written in 1610, and many have followed from that date onward. Quechua played a key role as intermediary language between two forms of speaking: the indigenous mining language of the *yanaconas* and *mingas*, probably a mix of Spanish and Quechua, and the language of the *mitayos*, possibly a mix of Aymara and Quechua. The similarities between Aymara and Quechua must have contributed to this possibility of an intermediary language.

Keywords: Quechua, Aimara, mines, language mixing, Potosí

Recibido: 16/11/2016
 Aceptado: 06/02/2017

*Aunque reviente el demonio
 Siempre valdrá el antimonio
 Adios, adios pues estaño
 Sólo valdrás este año*

*Patiño era rumbero
 Aramayo el barrretero
 El gringo Hoschild bandido
 En ckullu chua los ha fundido*

(canción minera, citada en Camargo Blacutt 1968: 387)

1. Introducción

La Villa de Potosí, fundada en 1546, se convirtió rápidamente en un centro minero boliviano muy importante y de hecho una ciudad clave en la economía colonial imperial española desde el siglo XVI al XVIII. Para los lingüistas interesados en multilingüismo y contacto de la lengua, la ciudad es de interés por dos razones.

En primer lugar, fue el destino de la inmigración masiva en la época de su florecimiento económico y de hecho fue una de las ciudades más grandes en el mundo occidental en 1610. "Al mercado de productos que el funcionamiento de la minería potosina contribuyera a desarrollar, se añadió un mercado de trabajo que atrajo, compulsiva o voluntariamente, vastos contingentes de mano de obra nativa." (Assadourian et al. 1980: 13). Estas migraciones involucraron poblaciones con muchos antecedentes de diferentes idiomas nativos (amerindios, europeos, y africanos), y por lo tanto debe haber sido un hervidero multilingüe.

En segundo lugar, en las minas se desarrollaba muy rápidamente un código separado, con un léxico especializado que contiene palabras de lenguas diferentes. Este léxico fue tan diferente (y las minas eran tan importantes) que el primer vocabulario de lengua de minas fue escrito en 1610, y muchos han seguido desde esa fecha.

En este trabajo voy a empezar a explorar estos dos temas, utilizando la metodología de la sociolingüística histórica: tratar de reconstruir la relación entre las lenguas en el pasado, a base de documentos escritos. El §2 se centra en el desarrollo de la ciudad desde el período prehistórico y los patrones de migración documentados, mientras el §3 describe la organización social de las minas y la división del trabajo. En el §4 voy a describir lo que se sabe sobre el uso de la lengua en la ciudad en épocas anteriores. En el §5 presento las diferentes fuentes para el lenguaje de las minas, y en el §6 analizo estas fuentes lingüísticamente. En el §7, finalmente, voy a concluir y esbozar algunas implicaciones de los materiales para la historia de las lenguas de Bolivia. También brevemente contrastaré el lenguaje de las minas de Potosí con lo que se conoce sobre los lenguajes de la minería en otros lugares.

2. El desarrollo urbano de Potosí

La cumbre de la producción de plata fue alrededor de 1590, y luego ha disminuido, con una meseta entre 1661 y 1691 (Bakewell 1973: 26-27). Bakewell describe al primer capitalista verdaderamente integral de estas minas, cuya vida abarcó la mayor parte del siglo XVII. En la Tabla 1 se presentan algunos datos sobre el desarrollo demográfico de la Villa desde su fundación hasta los comienzos del siglo XVII, la época que tiene el mayor interés desde este punto de vista. Adjunto los datos para 1770 para mostrar que después del auge de la plata, la población disminuyó bastante.

1545	Fundación de la Imperial Villa de Potosí			
	<i>españoles</i>	<i>indígenas</i>	<i>negros</i>	<i>total</i>
1546	170	3,000		
1547				14,000
1561		20,000		
1573		4,300 <i>mitayos</i> (trabajo forzado) 4,200 indios de <i>ayllu</i> (grupo familiar) 900 <i>yanaconas</i> (trabajo libre)		
1577	2,000	20,000		
1603		60,000		
1611		76,000	6,000	160,000
1620		80.000 (sin contar mujeres y niños)		
1770				22- 30,000

Tabla 1: Sobrevuelo del crecimiento demográfico de la ciudad hasta 1620 (compilado de varias fuentes), con datos de 1770.

Para una idea de lo que estos números implicaban, consideren la población en diferentes ciudades europeas en la misma época:

Londres 1600	250,000	Roma 1600	100,000
Sevilla fines del siglo 16	100,000	Paris 1600	245,000

Entonces, Potosí era la tercera ciudad en población en el mundo occidental en ese entonces, después de un crecimiento vertiginoso. En Europa también encontramos casos de desarrollo rápido. La población de Amsterdam alcanzó 175,000 en 1650, de 65,000 en 1600.

3. La organización del trabajo las minas y el sistema de mitas

La minería en Potosí pasó por cuatro etapas tecnológicas, indicando la técnica principal:

I	...-1573	artesanal indígena	*waira
II	1573-1850	pre-industrial	*amalgama con azogue (mercurio)
III	1850-1980	industrial	*mecánico
IV	1980-	... mega-minería	

Según Medrano Ossío (1968: 2) la minería pre-incaica en la zona de Porco comenzó en 1250-6, y había una fuerte presencia incaica minera en la región. Como indican Langue & Salazar (1997: 377) '... los primeros trabajadores indígenas vinieron de Porco, que como hemos señalado era un centro incaico.'

En 1545-65 ya había un muy alto nivel de producción en las minas (Cole 1985: 1). En 1547, fecha de la fundación oficial de la Villa Imperial de Potosí, ya había 14,000 personas (Cole 1985: b3). Hasta 1560 los mineros habían llegado a Potosí por su propia cuenta, con el impulso de ganancias inmensas.

Un año después del descubrimiento de la mina, en 1546, ya había 170 españoles y 3000 indígenas (Cole 1985: b3).

Al comienzo, la minería era dominada por los indígenas, que utilizaban el horno *guayra* (viento) para sacar la plata del mineral *tacana*. En cierto momento había 15,000 guayras (Cole 1985: 3). Muchos de los primeros trabajadores indígenas eran yanaconas – artesanos, sirvientes de los Incas, y otros no afiliados con un ayllu específico. Eran indios varas (una medida de vena de mineral), a quienes se asignaba una porción específica de la vena para trabajar. Al lado, había otro grupo de trabajadores no calificados enviados por sus kurakas para pagar el tributo del ayllu (Cole 1985: 3-4).

Después, el Virrey Francisco de Toledo organizó las mitas para abastecer las minas con fuerzas de trabajo, y Simón de Bolívar la abolió en 1825 (Cole 1985: 1). 'Mita' viene de la palabra quechua *mit'a* que quiere decir turno o período de servicio. Solamente los españoles eran los dueños siendo su objetivo fundamental sacar el mayor provecho de las minas (Cole 1985: 4). Los trabajadores calificados recibían una parte de la plata, mientras que los indios de los ayllus ganaban un sueldo fijo por su trabajo (Cole 1985: 4).

En 1561, había 20,000 indígenas en Potosí, de los cuales solo 300 trabajaban en las minas. Simplemente ya no era bastante rentable, por la calidad del mineral (Cole 1985: 4). En 1572 se introdujo la nueva táctica de la amalgama, usando azogue, que podría ser aplicada a minerales demasiado pobres para la técnica del huayra (Cole 1985: 7).

El Virrey organizó un sistema por el cual cada kuraka era obligado a enviar la séptima parte de la población tributaria para trabajar en las minas (Cole 1985: 7). El azogue era importado de Huancavelica, que cayó bajo el monopolio de la corona española (Cole 1985: 9). En 1573 llegaron 1300 mitayos de la región de La Paz (Cole 1985: 9), y 500 de Chucuito (ya había muchos de Chucuito en Potosí). Otros vinieron de Canas y Canches y de Porco.

El total era 4300. También había 4200 indios de ayllu y 900 yanaconas. Trabajaban en turnos de tres semanas y en las dos semanas libres podían trabajar por su propia cuenta. Sin embargo 1000 mitayos en descanso podían ser llamados a trabajar para otros mineros.

En 1575 vino un nuevo repartimiento de la mita por el Virrey (Cole 1985: 12):

17% de la Plata	16% de cerca de LaPaz
15% de cerca de Cuzco	13 % de Canas y Canches

Los uros necesitaban contribuir con dos personas por cada mitayo. Había

615 en las minas, 2498 a los ingenios, otros para servicios; unos 4000 en total por semana.

Los mitayos vivían en rancherías por región de origen (Cole 1985: 14).

Había dos veedores (controladores), un alcalde mayor de minas, un protector de naturales, seis *capitanes*

enteradores (kurakas que acompañaban a los mitayos). Se instaló el *kapcha* – permiso para trabajar las minas por propia cuenta desde el sábado de tarde hasta lunes de mañana. La Plaza Ghatu de Potosí era el mercado de mineral y plata indígena.

En 1577 ya había 2000 españoles y 20,000 indígenas (Cole 1985: 15), y se fundó un gremio de azogueros. El control de la producción minera ya no era realizado por los indígenas en 1580 (Cole 1985: 18). A partir de 1578 la mita gruesa era 14,296 indios, en tres turnos de 4426 (Cole 1985: 17). Los uros tenían que enviar el 11% de su población tributaria a las minas. Las provincias implicadas eran: Chichas, Porco, Chayanta, Cochabamba, Paria, Carangas, Sicasica, Pacajes, Omasuyos, Chucuito, Paucarcolla, Lampa, Asangaro, Canas y Canches, Quispichanches, y Condesuyos. Los *mingas* (trabajadores por su propia cuenta) ya no querían hacer los trabajos más peligrosos (Cole 1985: 18). Los años de oro para Potosí fueron de 1575 hasta 1610; después hubo una caída casi permanente de la producción minera (Cole 1985: 16).

Nos enfocamos aquí en la época de 1600-1610. En la segunda fase tecnológica, después de 1575, hay dos categorías principales de trabajadores: barreteros y cargadores (Assadourian et al. 1980: 21), pero como el proceso se hace más complejo vemos que en 1603 la situación ya había cambiado mucho, como se muestra en tabla 2, con todos los tipos de trabajadores:

Mitayos en las minas trabajando como apiris	4,000
Mingas en las minas	600
Mingas limpiando el oro (con sueldo fijo)	400+
Indígenas (hombres y mujeres) seleccionando el mineral a la salida de la mina	1,000
Mitayos trabajando en los ingenios	600
Mingas trabajando los ingenios	4,000
Indígenas (hombres y mujeres) refinando lamas (mezcla de azogue y mineral molido)	3,000
Indígenas trabajando con llamas, trayendo el mineral de la mina al ingenio	320
Indígenas llevando sal a Potosí	180
Mingas llevando sal a Potosí	1,000
Comerciantes indígenas llevando leña	1,000
Indígenas llevando heces de llama para quemar	500
Indígenas llevando heces de llama para fundir las lamas	200
Indígenas haciendo y llevando carbón	1,000
Indígenas haciendo velas	200
Indígenas llevando madera	10,000
Total	19000+

Tabla 2: Número de trabajadores en diferentes oficios en 1603 (basado en Cole 1985, con datos adicionales de Medrano Ossío 1968: 29)

Muy significativo para la comprensión de la situación sociolingüística de las

minas es comprender que entre los diferentes tipos de trabajadores indígenas había vastas diferencias de ingreso, como muestra la Tabla 3.

<i>Sueldos de los mineros</i>	<i>Por día</i>
Barreteros	24 reales
Mingas apiris	12 reales
Mingas seleccionando el mineral	8 reales
Mingas en los ingenios	7 reales
Mitayos	2,7 reales, 20 reales por semana (y 4 reales de impuesto)

Tabla 3: Sueldos de los mineros en 1603
(Cole 1985: 29-30), basada en una descripción realizada el mismo año

En este trabajo no se puede decir nada sobre la importación de africanos esclavizados. Sin embargo, es obvio que juega un papel importante también. Habría que volver sobre este tema en trabajos posteriores.

El trabajo en la mina en general tiene cuatro rasgos importantes:

- La labor minera requiere conocimientos especializados
- Es peligrosa
- La labor minera requiere una estrecha cooperación
- La labor minera está fuera del *hábitat* humano ordinario

Estos aspectos implican que las prácticas lingüísticas en la mina deben haber sido muy *intensivas* (peligro y cooperación) e *innovativas* (especialización y nuevo ambiente).

4. Los vocabularios mineros

Sería imposible investigar las prácticas lingüísticas en las minas en la época colonial si no tuviéramos acceso a una serie de vocabularios.

La primera y más importante fuente para el lenguaje de las minas es García de Llanos [1609] 1983. García de Llanos, de origen español castellano, fue muy versado en las formas de las minas. Trabajó como minero y veedor. El diccionario fue compuesto en Lima, pero seguramente el trabajo estaba basado en notas tomadas en Potosí, en los años anteriores. Hay 258 entradas, pero también subentradas y comentarios numerosos. De hecho, es una fuente muy rica. En la misma época que compuso el *Diccionario* escribió una *Relación del Cerro de Potosí, el estado que tiene y desórdenes en él, con el remedio que en todo se podría dar*, todavía inédito. "De las 258 aceptaciones matrices, cuantitativamente 160 son indígenas y cualitativamente corresponden a todas las fases del proceso minero." (Mendoza 1983: XXXV) Es nombrado veedor en 1604. Debe haber llegado a las minas a más tardar en 1598, trabajó seis años como minero y cuatro años como veedor.

De sus observaciones es obvio que conocía muy bien el ambiente minero. Es claro que sabía mucho quechua corriente. Es muy sistemático en el uso de la *hu* en vez de *gu* en la ortografía del quechua, a base de su pronunciación

como [w], por ejemplo.

Simplemente como punto de referencia: el primer diccionario del inglés data de 1604 y el primer diccionario del holandés de 1599, pero en el mundo hispano y en las colonias hay una tradición de más larga data:

Castellano (1495)	Nahuatl (1555, 1571)
Quechua (1560, 1608)	Aymara (1612)

Un caso especial es la obra clave de Alvaro Alonso Barba [1640] 1967. Barba se enfoca en los minerales, con menos énfasis en la organización de la mina.

Hasta muy recientemente se han producido vocabularios mineros, ya no de Potosí sino de minas alrededor del centro minero Oruro. Camargo Blacutt (1968) es una guía muy práctica para la minería. Además de todo tipo de información técnica contiene una sección con información cultural y lingüística.

Camargo Blacutt (1968) también exhibe una interesante lista de términos para las distintas personas que trabajan en las minas. Anónimo (ca. 1970) representa una lista de menos de cien vocablos.

Ovando-Sanz (1975) ofrece una detallada historia de la Academia de minería que se estableció en Potosí en 1757, citando muchos de los documentos originales relacionados con esta institución. Para ayudar a explicar los términos utilizados en estos documentos, en la parte posterior (1975: 147-151) hay una lista de vocabulario.

Finalmente encontramos el *Diccionario básico* de 1989, una obra de instrucción para nuevos mineros por parte del sindicato. En un modesto trabajo de campo en 1991 recogí unos 40 vocablos de los (ex-)mineros del Cerro Rico.

5. El uso de idiomas multilingüe en la ciudad y los vocabularios de las minas

Había varias divisiones lingüísticas en la ciudad: entre los españoles y los otros, y entre los diferentes grupos de trabajadores. Algo que no se ha podido investigar es el papel del euzkera. Es conocido que entre los europeos había un importante contingente de vascos, pero no conocemos sus consecuencias lingüísticas.

Debemos postular por lo menos una media docena de lenguas en la ciudad. Gunnar Mendoza (1983: LXI) menciona la existencia de un intérprete de la ciudad. En 1613 fue Agustín de Lizarazu. Diego de los Ríos fue su sucesor.

En 1585 el jesuita Alonso de Bárzana fue nombrado profesor de Quechua y Aimara en Potosí. Más adelante en esta cátedra pasa a Sucre.

También hay que distinguir entre el lenguaje utilizado dentro de la mina y las lenguas utilizadas por las diferentes comunidades en su vida diaria fuera de la mina. Muy esquemáticamente, podríamos postular aproximadamente el esquema de la Figura I:

castellano*			
vasco*		afro-portugués*	
		lenguas africanas*	
castellano minero de los españoles			
lenguaje minero indígena de los yanaconas y mingas, probablemente una mezcla de castellano y quechua			
lenguaje minero indígena de los mitayos, posiblemente una mezcla de aimara y quechua			
quechua*	aimara*	uru*	otras lenguas indígenas, como puquina* y uruquilla*

Figura 1: Representación esquemática del uso de varias lenguas en la mina y en la ciudad (las últimas con *)

Ahora, la pregunta clave es el uso dentro de la mina. ¿Cómo se comunicaron los diferentes grupos? ¿Qué prácticas bilingües desarrollaron?

Surge con evidencia de las fuentes que existía una clara jerarquía entre las lenguas indígenas en la mina. Podemos formular la hipótesis de que esta jerarquía se correspondía con las principales divisiones de trabajo en la mina:

Quechua	Barreteros
Aimara	Apiris
Uru	Palliris

Tal vez los yanaconas eran sobre todo quechua hablantes, y los mitas, aimara hablante. En términos absolutos, la gran mayoría de los trabajadores en Potosí deben haber sido aimaras. En sus observaciones más bien etnográficas, García de Llanos [1609] 1983 no habla de los quechuas, pero sí de los aimaras, los urus y los uruquilla:

- *aymaraes* (GdL, #10 [García de Llanos [1609] 1983, entrada lexical #10]) 'Aunque hay una provincia junta al Cuzco de indios de este nombre de donde tomó el suyo la lengua aymara, se le da también el mismo en las demás provincias donde hay pesquería a todos los indios más capaces de razón y útiles para cualquier ministerio, a diferencia de los que no lo son que se nombran uros,'
- *uros* (GdL, #10, #257) 'Son indios chontales que se aplican a ser pescadores en las lagunas de Chucuito y Paria y son entre los demás indios como la gente de Sayago en Castilla, y así se dice por afrenta un indio a otro uro.'
- *uruquilla* (GdL, #258) 'Hay unos indios de este nombre por el pueblo de donde son que se acomodan bien a pallar metales que dicen pallacos y quitamama en la haz de la tierra Viven aparte de los otros.'

Dejando de lado a los uruquilla, sobre quienes no da mucha información (salvo que son *palliris*), es claro que la distinción principal es quechua/aimara versus uru. Se lo puede ver en la próxima definición:

- *hanansaya* y *urinsaya* (GdL #113, #10) 'Quiere decir en la general los de

arriba y los de abajo Estas dos diferencias o parcialidades de indios las hay en las provincias de Chucuito, Urcosuyo y Umasuyo y algunos otros pueblos comarcanos Y fuera de las provincias donde hay indios uros se hace solamente diferencia de ellos a los demás que no lo son.'

Confunde un poco que García de Llanos [1609] 1983 trata de los uros y los uruquilla como dos grupos distintos, mientras que muchos autores modernos consideran que uruquilla es el nombre de la lengua de los urus. De todos modos, la mayor parte de las aportaciones léxicas indígenas vienen del quechua. Hay algunas aimaras, y por lo que se sabe, ninguna que sea uru, uruquilla o puquina. Este último grupo no es mencionado por García de Llanos [1609] 1983.

6. Mezcla de lenguas

Muchas prácticas deben haber sido bilingües, implicando mezcla de lenguas, sobre todo aimara, quechua y castellano. Hay que darse cuenta que las dos principales lenguas indígenas implicadas, el quechua y el aimara, tienen muchas estructuras en común y comparten bastantes palabras. Un caso importante para la lengua minera son las nominalizaciones, presentadas en la Tabla 4. Tres categorías importantes entre los nominalizadores son agentivo, participial, y abstractivo. He dado las terminaciones castellanas también:

	<i>aimara</i>	<i>Vocabulario minero</i>	<i>quechua</i>	<i>Vocabulario minero</i>	<i>castellano</i>	<i>Vocabulario minero</i>	<i>total</i>
agentivo	-ri	9	-q	-	-dor, -ero	7	16
participial	-ta	1?	-sqa	5	-do	2	8
abstractivo	-ña	2	-na	6	-		8

Tabla 4: Formas de nominalizaciones en palabras con raíces o sufijos indígenas

Un ejemplo es el aimara *yati-ri* 'conocedor, sabio', que corresponde con el quechua *yacha-q* 'conocedor, sabio'. Se ve que tienen la misma estructura; *yati-* y *yacha-* también parecen similares. En la lengua minera el agentivo es *-ri*, nunca *-q*. Es bastante frecuente, como lo muestra la tabla 5:

	GdL 1610	Ba 1640	OS 1757+	CaBl 1968	Anón 1970	DiB 1989	TdC 1991
apiri	x		x	x	x	(x)	
palliri	x				x	x	x
chasquiri				x	x	x	
ayciri	x						
pirquiri	x						
repasiri	x						
serviri	x						
cumuri			x				
aviri				x		x	

Tabla 5: Palabras con el agentivo *-ri* en las diferentes fuentes (GdL = García de Llanos, Ba = Barba; OS = Ovando-Sanz; CaBl = Camargo Blacutt; Anón = Anónimo; DiB = Diccionario Básico; TdC = Trabajo de campo)

Los otros sufijos aimaras nominalizadores son menos frecuentes. De *-ña* hay dos casos:

puruña 'lavando un poco del metal en una Es en la general vasija o almofía de barro cocido' y *quipiña* 'carga del indio una carguilla de hasta dos arrobas'. Del *-ta* un solo caso, mencionado en el *Diccionario básico*:

- *calicata* 'labor de reconocimiento que se efectúa para poca longitud, máximo 2 mts. (para cortar ramos)'.

Hay varios casos con el sufijo quechua *-sca*:

- *cascasca* (GdL #42) 'Cajas. Dícense cajas propiamente la peña de una parte y otra en que está metida y encajada la veta. Parece vocablo castellano y por tal se debe tener, aunque pudiera haberse derivado de *cascasca*, que en la general significa cosa pegada,';
- *chacorruscados, chacorruscar, chacorrusca* (GdL, #73) 'Dícese de chacru o charusca que en la general quiere decir cosa mezclada de otras diferentes'
- *pocusca* (GdL #147, #192) 'Dícese de pucuni, que en la general es soplar, y llámase así en las minas la comunicación que se hace unas labores a otras para que ardan mejor candelas estas comunicaciones se dicen pocuscas también se pronuncia éste con u, pucusca, y es más conforme a su derivación'.
- *rupasca* (GdL #154, §14) 'A estos quemazones llaman los indios rupasca quiere decir abrasado, y los hay entodos los minerales y tienen ley.'
- *arenisca* (Ba) 'está formada por cuarzo unido por un cemento calcáreo o silíceo.'

El nominalizador quechua *-na* ocurre en seis palabras:

- *chacanas, chacaneadores, chacanear, chacaneo* (GdL #72) 'Dícese de chacnani, que quiere decir cargar y trajinar como lo hacen los arrieros. ... lo cual se hace en carneros de la tierra, que para el efecto lo tienen los tratantes de esto o carnereros.'
- *circana* (GdL #70) 'Aunque en la general significa lanceta conforme a su origen, en las minas quiere decir la cortadura de las cajas.'
- *huairachina* (GdL #126) (Ba) 'También se dice así en la general la hornaza en que se funde ... también le dicen huairana.'
- *llancana, llancar* (GdL #134, #146) 'Dícese de llancani, que en la general significa trabajar. No hay palabra castellana que diga lo mismo que llancana, porque quiere decir el espacio que una persona ocupa trabajando o la pertenencia que se le da para trabajar.... De aquí se dice comúnmente llancar para decir trabajar.'
- *tacana* (GdL #154, §4) (Ba) 'El metal tacana sucede en riqueza al de arriba y es el más subido de ley El nombre tacana se dice de tacani,

que en la general es golpear.’

- *callana* (Ba) ‘fuente o tiesto que es de barro, que sirve a manera de crisol.’

Mientras que *-ri* y *-sca* pueden ocurrir con palabras con diferentes etimologías, *-na* ocurre solo con palabras de origen quechua, igualmente que *-ña*, que ocurre sólo palabras de origen aimara.

Ejemplos de palabras mixtas son:

chaski-ri	q+a	servi-ri	c+a
repasi-ri	c+a	areni-sca	c+q

Además de nominalizadores quechuas y aimaras hay nominalizadores del castellano. Solamente voy a considerar los casos que se combinan con palabras no castellanas, y dejar afuera de la discusión las muy frecuentes terminaciones de infinitivo *-r* con palabras quechuas.

Con *-do* encontramos solo dos nuevas formaciones:

- *ataucado* y *ataucar* (GdL #22) ‘Propiamente se dice taucado y taucar y viene de taucani por amontonar y poner mucho uno sobre otro, tupir y abarrotar,’
- *chacorruscados* (GdL) (véase *-sca* arriba)
Más productivo es el agentivo del castellano, sea *-dor* o *-ero*:
- *cateador* (BA) ‘el que hace cata o búsqueda de metal’
- *chacaneadores* (GdL) (véase *-na* arriba)
- *chuador* (Diccionario básico) ‘perito en el uso de la chua’
- *huaira*, *huairar* y *huairadores* (GdL #125) ‘en la general en la cual huaira quiere decir el viento ... unas hornazas que usan para fundir metales ricos Y fundir de esta manera se dice huairar y los indios que lo hacen huairadores.’
- *pallador* (GdL #173) ‘los indios que se ocupan en esto [sacar pallaco] se llaman palladores, que por la mayor parte son uruquillas.’
- *pirquiñero/pirqueño* (Diccionario básico) ‘minero contratista’
- *tojeador* (Diccionario básico) ‘personal encargado de hacer trozos de roca o material con la cucharilla’

Al lado de morfología verbal encontramos muchos casos del plural nominal *-s*, que es muy muy productivo. Unos ejemplos:

- *achupas* (GdL #5) ‘dícese de achurani, que en la lengua general de los indios quiere decir dar a cada uno su porción’
- *candelacamayos* (GdL #137) ‘que quiere decir oficiales de hacer candelas y también candeleros’
- *chasquear* y *chasquis* (GdL #74) ‘La derivación es clara, pues chasqui quiere decir correo. Y como los caminos son muy estrechos y no se

puede andar por ellos entrando unos y saliendo otros a prisa, reparten los indios por todo él con igualdad de suerte que unos a otros se puedan ir dando lo que se ha de sacar o entrar en la mina poner los indios por chasquis.'

- *ciques* (GdL #71) 'Dícese de ciqui, que en la general quiere decir lo de menos estima, caudal y consideración en las cosas y la extremidad de algunas.'
- *huasis* (GdL #121) 'Pronúnciase de ordinario con g, guasis, y ha de ser como aquí se pone, porque los indios no tienen g en su pronunciación y que quiere decir en la general casas y con más propiedad las que usan los mismos indios'
- *huatacamayos* (GdL #128) 'en la general se compone de huatani por atar y camayoc que significa oficial de cualquiera cosa. Y así quiere todo junto decir oficial de atar que son alguaciles.'

Existe una cierta asimetría quechua / aimara en las palabras mezcladas: palabras aimaras no se combinan, al parecer, con terminaciones castellanas, en contraste con las palabras quechuas, que se combinan libremente.

7. Metáforas y rituales

Langue & Salazar (1997: 385) indican que en la agricultura y en la minería incaicas existía 'la misma concepción de *mama* comprendida en el doble sentido del término. *Mama* como imagen o réplica del primer producto mítico (*saramama*, madre del maíz, *corimama*, madre del oro) y *mama* como productora, germen generador que perpetua la planta (*mama sara* o *mama cori*, maíz madre u oro madre).'

Hay toda una serie de metáforas a tomar en cuenta. Unos ejemplos:

- *anco* (GdL #14) 'Lo mismo que plomo Quiere decir en la general nervio, y en los metales significa plomo por metáfora y semejanza.'
- *ciques* (véase arriba)
- *quitamama* (GdL #154, §23) 'que en la general quiere decir metal cimarróno huido porque presuponen haberse huido de las vetas donde se crió, pues no está en ellas.'

Algunos de los diferentes muy conocidos rituales de los mineros en el siglo pasado son (Camargo Blacutt 1968: 388):

Challa	una fiesta con el sacrificio de la llama para traer buena suerte
Tinca/Thinca/Tincka	un regalo a las minas por los mineros con motivo del Carnaval
Aguicha/Ahuicha	pieza de mineral rico para traer buena suerte

Achachila Señor de las montañas. Los mineros se comprometen a él para ayudarles en su búsqueda de minerales

Seguramente debe haber habido rituales en la mina también anteriormente

8. Conclusiones y sugerencias para futuras investigaciones

Hay mucho más que investigar, pero una primera interpretación de los datos es que el quechua jugaba un papel clave como lengua intermediaria entre dos formas de hablar, socialmente muy distintas:

- lenguaje minero indígena de los yanaconas y mingas, probablemente una mezcla de castellano y quechua
- lenguaje minero indígena de los mitayos, posiblemente una mezcla de aimara y quechua

Las semejanzas estructurales y en parte léxicas entre aimara y quechua deben haber contribuido a la posibilidad de ese papel de lengua intermediaria.

Otras lenguas mineras han surgido en varias partes del mundo, Johannesburgo (fanagalo), Lumumbashi (shaba swahili), Alemania (dialecto del Harz), Bélgica (dialectos del cité en Limburg), Inglaterra (York). Vale la pena comparar el uso en las minas de Potosí con estas situaciones más recientes. En algunos casos también encontramos lenguas intermediarias.

Referencias bibliográficas

- Anónimo. ca 1970. *Anexo No. 1: Glosario minero*.
- Anónimo. 1989. *Diccionario básico del trabajador minero*, La Paz, Centro de promoción minera.
- Assadourian, C. Sempat, Heraclio Bonilla, Antonio Mitre y Tristan Platt. 1980. *Minería y espacio económico en los Andes: Siglos XVI-XX*, Lima, Instituto de Estudios Peruanos.
- Bakewell, Peter. 1973. *Antonio López de Quiroga (Industrial minero de Potosí)*, Potosí, Universidad Boliviana Tomas Frías.
- Barba, Alvaro Alonso. [1640] 1967. *Arte de los metales en que se enseña el verdadero beneficio de los de oro, y plata por açogue. El modo de fundirlos todos, y como se han de refinar, y apartar unos de otros. Compuesto por el licenciado Alvaro Alonso Barba, natural de la villa de Lepe, en la Andaluzia*, Potosí, Editorial Potosí.
- Camargo Blacutt, Carlos. 1968. *Agenda minero de Bolivia*, La Paz, En marzo.
- Cole, Jeffrey A. 1985. *The Potosí Mita, 1573-1700. Compulsory Indian labor in the Andes*, Stanford, CA, Stanford University Press.
- García de Llanos. [1609] 1983. *Diccionario y maneras de hablar que se usan en las minas y sus labores de ingenios y beneficios de metales*, La Paz, Musef.

- Langue, Frédérique y Carmen Salazar-Soler. 1997. De huaira a malacate: una historia cultural a partir del vocabulario minero en América española (siglos XVI-XIX), en R. Barragán, D. Cajías et S. Qayum (comps.), *El siglo XIX en Bolivia y América Latina*, La Paz, IFEA / Ambassade de France: 373-395.
- Medrano Ossío, José. 1968. *Breve historia de la fundación de Potosí (Homenaje a la ciudad)*. Potosí, Universidad Boliviana Tomas Frías
- Mendoza L., Gunnar. 1983. Terminología y tecnología minera en el área andina de Charcas: García de Llanos, un precursor, 1598-1611. En *Museo Nacional de Etnografía y Folklore*, 1: 7-84.
- Ovando-Sanz, Guillermo. 1975. *La Academia de Minas de Potosí 1757-1970*, La Paz, Ediciones Banco Central de Bolivia/ Academia Boliviana de la Historia.

Appendice A: Términos no castellanos en García de Llanos [1609] 1983

Achupas	#5 dicese de achurani, que en la lengua general de los indios quiere decir dar a cada uno su porción
Achura	#5	justicia (lo que en latín se dice ius), ración o porción
Anco	#14	lo mismo que plomo" (#154, §5) "Quiere decir en la general nervio, y en los metales significa plomo por metáfora y semejanza
Ancoyo, manan ancoyo	#154, §5	que es decir, no hay más que saber de ellos el bueno y el que no lo es, que si tiene plomo o no lo tiene, y es así.
Apiri	#7	sacador (#16) "los indios que van de un pueblo o otro can algunas cargas de pasajeros, y en las minas son los indios que se ocupan en sacar el metal que otros barretean o juntan en la mina a la haz de la tierra. Dicense apiris de apai que quiere decir lleva y ri, que significa ve, y todo junto perdiéndose una a (...), viene a quedar apiri en singular, que como decir tomo y ve o ve y lleva. Ocúpanse en esto en las minas que son para menos trabajo o principiantes en ellas, los cuales son como criados de los que barretean el metal y les sirven de cuanto les quieren mandar.
Aspar una veta con otra	#21	Dícese cuando dos vetas por correr diferentes rumbos se vienen a juntar y pasar la una por la otra.
Ataucado y ataucar	#22	Propiamente se dice taucado y taucar y viene de taucani por amontonar y poner mucho uno sobre otro, tupir y abarrotar,
Ayciri	#7, #8	llamador
Ayllo	#9	Dícese de ayllu, que en la general quiere decir

		generación, genealogía o parentela
Aymaraes	#10	Aunque hay una provincia junta al Cuzco de indios de este nombre de donde tomó el suyo la lengua aymara, se le da también el mismo en las demás provincias donde hay pesquería a todos los indios más capaces de razón y útiles para cualquier ministerio, a diferencia de los que no lo son que se nombran uros,
Ayzar	#7	Dícese de ayzani, que en la general significa alzar, sopesar, y arrastrar,
Cache	#154, §13	que quiere decir sal, por la mucha que tiene
Callapo	#7, #27, #35	Dícese de callapu que en lengua aymara quiere decir palo o instrumento para deshacer terrones y por la semejanza dieron los indios el mismo nombre a unos palos que se usan mucho en las minas y labores de ellas del grueso de la muñeca
Cancha	#36	Quiere decir en la general patio o corral delante de la vivienda y en el Cerro asimismo se usan delante de los buhíos donde viven los mineros y se recogen los metales.
Candelacamayos	#37	que quiere decir oficiales de hacer candelas y también candeleros
Cascasca	#42	Cajas. Dícense cajas propiamente la peña de una parte y otra en que está metida y encajada la veta. Parece vocablo castellano y por tal se debe tener, aunque pudiera haberse derivado de cascasca, que en la general significa cosa pegada,
Catas y catear	#41	Para verificar lo que son algunas vetas que de nuevo se descubren, se dan algunos pozos de poca hondura, ... y estos pozos se dicen catas y esta diligencia catear.
Chacanas, chacaneadores, Chacanear, Chacaneo	#72	Dícese de chacnani, que quiere decir cargar y trajinar como lo hacen los arrieros. ... lo cual se hace en carneros de la tierra, que para el efecto lo tienen los tratantes de esto o carnereros
Chacorruscados, Chacorruscar, chacorrusca	#73	Dícese de chacru o charusca que en la general quiere decir cosa mezclada de otras diferentes
Chasquear y chasquis	#74	La derivación es clara, pues chasqui quiere decir correo. Y como los caminos son muy estrechos y no se puede andar por ellos entrando unos y saliendo otros a prisa, reparten los indios por todo él con igualdad de suerte que unos a otros se puedan ir dando lo que se ha de sacar o entrar en la mina poner los indios por chasquis

Chiles / chile	#76	de una veta es el plan o planes más bajos y hondos de ella en virgen" ¿< Chile; ¿< "chulli que en la general quiere decir romadizo ni los diestros en las lenguas de este Reino lo alcanzan
Chingarse las vetas	#77	Dícese de chincani que quiere decir perderse o desaparecerse, y así cuando una veta se estrecha mucho o se pierde de todo punto se dice que va chingada o que se chingó
Chumbe	#78, #154, §13	que es castaño, ahigadado
Chumbe chaca	#79	cierto paraje del Cerro
Cimba	#68, #35	Dícese de cimpa, que en la general quiere decir crizneja, o escaleras y puestos de caja a caja para lo mismo e subir o bajar por ellos
Ciques	#71	Dícese de ciqui, que en la general quiere decir lo de menos estima, caudal y consideración en las cosas y la extremidad de algunas
Circana	#70	Aunque en la general significa lanceta conforme a su origen, en las minas quiere decir la cortadura de las cajas
Circana del ciques	#70	desechos y desmontes
Circar	#69	Dícese de circani, que en la general significa sangrar, y en las minas se usa por metáfora que de la manera que en una sangría se abre lo necesario para que salga la sangre, así en las vetas se corta y abre de las cajas lo necesario para poder sacar el metal de ellas
Coca	#45	
Cocaui	#46	Es como decir matalotaje, y cada indio lleva el suyo cuando sube al Cerro
Cochas	#47	Quiere decir en la general lagunas, albercones grandes o estanques en que se recoge agua. ... y de él tomaron llamar a los españoles viracochas de vira que es manteca y cocha que es como decir la gordura, fuerza y substancia del mar.
Comba	#50	Dícese de cumpa y es martillo grande de los que usaban los indios de piedras redondas como bolas
Combear	#116	lo que se trabaja con este instrumento [cumpa], que es lo mismo que golpear.
Comereanco	#154, §5	que quiere decir plomo verde, porque lo es.
Concho	#53	Quiere decir heces o asientos de cualquiera cosa.
Contrapirca	#7, #183	pircas que van "la una contra la otra"
Cotama	#56	Dícese de cutama, que en la general significa

		costal, y se usan en las minas para sacar el metal a la haz de la tierra
Cotamito	#57	paraje del Cerro ... y quiere decir montón de barro
Coxorar las candelas	#58	meter las candelas en coxoro
Coxoro	#58	Dícese coxoro de coxuro, que significa la cáscara de las cañas bravas
Coya	#48	mina
Curiquijos	#154, §19	quijos de menos ley que los primeros
Hanansaya y Urinsaya	#113, #10	Quiere decir en la general los de arriba y los de abajo Estas dos diferencias o parcialidades de indios las hay en las provincias de Chucuito, Urcosuyo y Umasuyo y algunos otros pueblos comarcanos Y fuera de las provincias donde hay indios uros se hace solamente diferencia de ellos a los demás que no lo son.
Harcar	#114	Dícese de harcani que en la general quiere decir atajar, y se hace en las minas cuando se labra indiviso.
Hilacatas	#117	Quiere decir en la lengua aymara principales que están subordinados a los curacas
Huaicu de Santiago	#122	paraje del Cerro ... porque huaicu en la general quiere decir rehojada entre cerros
Huaina Potosí	#123	quiere decir en la general Potosí el Mozo
Huaira, huairar y huairadores	#125	en la general en la cual huaira quiere decir el viento ... unas hornazas que usan para fundir metales ricos Y fundir de esta manera se dice huairar y los indios que lo hacen huairadores
Huairachina	#126	También se dice así en la general la hornaza en que se funde ... también le dicen huairana
Huaquiano	#124	paraje del Cerro
Huasca	#56, #127	Soga Los que se hacen de cuero de vaca torcidas y gruesas para las cimbas y otros ministerios mejor se dicen ramales y las de lana huascas
Huasis	#121	Pronúnciase de ordinario con g, guasis, y ha de ser como aquí se pone, porque los indios no tienen g en su pronunciación y que quiere decir en la general casas y con más propiedad las que usan los mismos indios ...
Huatacamayos	#128	en la general se compone de huatani por atar y camayoc que significa oficial de cualquiera cosa. Y así quiere todo junto decir oficial de atar que son alguaciles.
Humpi	#177	sudor
Ichu	#121	paja de la tierra

Laca botija	#135	Parece haberse dicho de llaca, que es flaqueza o angustia u junto con el nombre de botija, castellano, significa lo estrecho de ella, el cuello o (como algunos dicen) gollete.
Llamos	#145	Dícese de llampu, que en la general significa cosa blanda y suave al tacto, y así se da este nombre a las tierras muy molidas que se causan de los metales partiéndolos
Llancana y llancar	#134; #146	Dícese de llancani, que en la general significa trabajar. No hay palabra castellana que diga lo mismo que llancana, porque quiere decir el espacio que una persona ocupa trabajando o la pertenencia que se le da para trabajar..." "De aquí se dice comúnmente llancar para decir trabajar.
Maitos	#58, #150	manojos de candela manajo, lío o envoltorio
Mama	#154	Lo que comúnmente se dice metal nombran los indios mama, que quiere decir madre, porque es de plata.
Mingar indios y mingas	#159	Dícese de mincani, que en la general decir alquilar, y así, los indios que se alquilan de su voluntad se dicen mingas y la plata que se da para ello la minga.
Mita y mitayos	#160	Mita en la general quiere decir vez, y así indios de mita o mitayos (que es lo mismo) quiere decir indios que les cupo la vez de trabajar o servir en algún ministerio en Potosí no se usa el nombre de mitayos Mita se dice también el montón de metal que el indio apiri o sacador saca de una vez.
Moyar	#18, #166	Es traer a la redonda
Mozomita	#163	cuando llega la mita nueva al asiento que viene de sus pueblos, ella se dice mozomita
Mozorunas	#161	los indios principiantes en el trabajo de las minas se dicen mozorunas.
Palca	#172	Quiere decir en [sic] general la punta que hace la tierra donde se juntan dos ríos o caminos o se apartan, que viene a ser el mismo ángulo que allí se forma y lo mismo sucede en las juntas de las vetas
Pallaco	#173	Y lo que allí [afuera de la mina] se junta se dice pallaco
Pallador	#173	los indios que se ocupan en esto [sacar pallaco] se llaman palladores, que por la mayor parte son uruquillas
Pallar	#36,	Dícese días de cancha o de pallar los que están

	#91, #173	dedicados para tomar cuenta a los indios de su trabajo. ... Dícese de pallani, que en la general quiere decir coger del suelo, como cuando se coge grano a grano.
Palliri	#173	limpiar el metal en las canchas donde se pone luego que se saca de las minas ... y los que hacen esto se dicen palliris, en que de ordinario se ocupan muchachos y algunos indios viejos.
Pampas	#175	Quiere decir en la general llanadas. Mas, en las minas se le da este nombre a los huecos grandes que hay en ellas.
Papas	#154, §11	metal que parece a las papas
Pata	#104	Y asimismo se dicen estribos las peñas o patas (...) que se hacen o cortan de propósito en las cajas a punta de barreta
Patas	#178	Quiere decir en la general poyos, gradas, andenes, y descansos
Pincha llamadera	#7, #183	En la general quiere decir pincha coladero que se deja de propósito en una pared
Pinchar	#183	Hacer pinchas
Pirca	#1, #181	Pared Dícese todo de pircani, que en la general es lo mismo que hacer paredes. Y pircas quiere decir las mismas paredes.
Pirquería	#175	
Pirquiris	#182	Indios diestros en pircar.
Pocusca	#147, #192	Dícese de pucuni, que en la general es soplar, y llámase así en las minas la comunicación que se hace unas labores a otras para que ardan mejor candelas estas comunicaciones se dicen pocuscas también se pronuncia éste con u, pucusca, y es más conforme a su derivación
Pongos	#194	Dícese de puncu, que en la general significa puerta o portero, y en la minas al principio de sus labores se aplicó en Potosí a un indio que en cada una de ellas tenía cargo la mina ..." mayordomo indígena
Potossi	#196	potochi ... que se derive de putuchini que viene de la aymara y de la general y quiere decir hago que produzca
Puruña	#29, #198	lavando un poco del metal en una Es en la general vasija o almofía de barro cocido
Putiuara	#199	cierto paraje del Cerro ... que puti en la general quiere decir cosa enojada.
Quijos	#154, §18	son metales pobres
Quilcado	#202	(1) cualquiera que tiene quilcados los indios es

		decir que ya los tiene enterados (o juntos los que ha podido sacar) y para despacharlos al Cerro (2) se dice en el Cerro haber quilcado al haber tomado cuenta de esta suerte [producción] a los indios
Quilcar los indios	#202	Dícese de quellcani, que en la general significa escribir o pintar, y así entre la gente del Cerro quiere decir escribir los indios, y es tan usado que jamás se dice en nuestro vulgar.
Quintocamayo	#204	quiere decir a una persona que tiene a cargo el cobrar quintos de un socavón
Quipi	#205	en la general es lo que en nuestro vulgar mochila
Quipiña	#206, #5	carga del indio una carguilla de hasta dos arrobas
Quipocamayo, Quipocamayos	#207, #117	Quiere decir en la general contador. Dícese del quipu, que es nudo, y camayoc, que es oficial o maestro usan ellos unos manojos de hilos de lana de diferentes colores, cada manajo para diferente cuenta o ministerio, y en ellos ponen sus partidas en un hilo los millares, en otro los cientos, y otro los dieces, undidades, etcétera los curacas, a los cuales también suelen llamar quipocamayos, más es diferente
Quisca	#208	Dícese de quesca, que en la general es el pedernal, y así en las minas se le da este nombre a un pedernal muy blanco
Quitamama	#154, §23	que en la general quiere decir metál cimarróno huido porque presuponen haberse huido de las vetas donde se crió, pues no está en ellas.
Repallar, rebuscar	#89, #173	rebuscar de nuevo lo que ya se ha pallado
Repasiri	#217	se dicen estas vueltas que se da al metal repasos y repasar y a los indios que lo hacen repasiris o repasadores
Rupasca	#154, §14	A estos quemazones llaman los indios rupasca quiere decir abrasado, y los hay en todos los minerales y tienen ley.
Serviris, Seruiris	#67, #228	están en cada cabeza de ingenio cinco indios echando siempre metal, que dicen serviris, los cuales se remudan asistiendo unos de día otros de noche dícense así a los indios que sirven en el mortero donde se muele el metal
Sillo	#116	Se dice de sillu, que en la general quiere decir uña de animal de garra
Suyo	#32, #51	y lo mismo se dice de un suyo sólo cuando descubre metal después de haber ido sin él y así, a cada dos indios se dice una compañía, los cuales trabajan en un mismo suyo

Tacana	#154, §4	El metal tacana sucede en riqueza al de arriba y es el más subido de ley El nombre tacana se dice de tacani, que en la general es golpear.
Topo	#250	Quiere decir medida ... y aquella cuerda o medida que se les da llaman comúnmente topo
Uros	#10, #257	Son indios chontales que se aplican a ser pescadores en las lagunas de Chucuito y Paria y son entre los demás indios como la gente de Sayago en Castilla, y así se dice por afrenta un indio a otro uro.
Uruquilla	#258	Hay unos indios de este nombre por el pueblo de donde son que se acomodan bien a pallar metales que dicen pallacos y quitamama en la haz de la tierra Viven aparte de los otros.
Vilaciques	#154, §22	Quiere decir ciques colorados, porque tienen unas manchas de este color y vila en la lengua aymara quiere decir sangre.
Yareta	#30	cierta leña de este Reino como yerba que hace cepa.

Appendice B: Índice de nombres típicos de minerales y vocablos indígenas usados en la minería local en Barba ([1640] 1967: 291-294).

Palabras no castellanas

Alaray		especie de trapiche o maray para moler metales
Anco o plomería	de la voz quechua anku	nervio o cosa dura de cortar o masticar. En minería: metalduro de plata o plomo
Ayllus	voz aymara	parcialidad, genealogía, linaje
Cachi	voz quechua: kachi	sal. Cloruro de sodio
Callampas	voz quechua	hongos
Callana		fuelle o tiesto que es de barro, que sirve a manera de crisol
Callapo	del aymara kallapu	Grada o escala en la mina.
Aisa		derrumbe
Maray	trapiche	bloque de piedra para triturar metales
Cateador		el que hace cata o búsqueda de metal
Ciguairu	voz indígena	para denominar el cobre de subido color verde o azul
Ciques		Cajas o piedras inservibles
Vilasiques	vocablo quechua o aymara	piedra con plata de color rojo
Ckocha	voz quechua	Agua estancada en pequeñas

		porciones en los canales de desagüe
Cochizo		metal de platarico como el rosicler
Conchus	del quechua khonchu	Líquido turbio con sedimentos. Borra sobrante
Chia		tierra parecida a la samia
Chúa	Voz quechua	o plato ... plato de madera tosca
Chumpi o también chúmpi	del quechua	Faja tejida de lana. Color castaño o pardo por el que se distinguen ciertos minerales ferruginosos
Guano	del idioma quechua	escremento de animal. Fertilizante
Huaico	del quechua: waiko	Barrizal o aluvión andino que forma hoyo o cuenca. Pequeña quebrada o barranco.
Huaira, Huairachinas	voz quechua	Hornillos primitivos para fundir plata
Ichu o paja		esparta grueso que crece en el altiplano boliviano
Laquis		divisiones o grietas de las rocas o "cajas" en las minas
Lipis	del idioma quechua: llipiyaj	Que resplandece. En minería llámase en ciertos lugares a la caparrosa azul
Llampos	del quechua: llampu	Blando, suave, terso. En minería contenidos de mineral de plata
Llipta	del vocablo quechua llijta o llucta	Panecillo de ceniza ... que se mastica en partículas junto con las hojas de coca. Minería: porciones de estaño de buena ley que se encuentran en minerales de plata
Millo	el vocablo quechua millu	Caparrosa, nombre genérico de los sulfatos
Misi		especie de caparrosa
Ockes		tierra cenicienta de los pantanos
Paco	vocablo quechua: ppaco	Rubio. Oxido de estaño o plata de color rojizo
Palla	voz quechua	recoger
Palliri		nombre de obrera de las minas encargada de escoger el metal en piedras pequeñas y separar las de las no mineralizadas
Sori		especie de caparrosa
Soroches	voz quechua: sorojchi	En minería denomínase a la margarita. Metal de plomo "ojoso"
Suco	voz quechua	Metal de plata de color del bermellón

Tacana	voz quechua	que quiere decir "golpeador". En minería metal rico en contenido, de color oscuro, que llaman llipta
Tocochimbos		hornos para fundir metales semejantes a los de "Mufla", que comúnmente sirven para análisis de muestras de minerales.
Virques	del vocablo quechua virkhi o wirkhi	Cangilón grande de boca ancha

Palabras castellanas

Almadaneta	Conchites	Mantos	Precipitado
Amoladera	Copagira	Mufla	Purpurina
Braguetilla	Corpería	Mulato	Relave
Calchite	Criaderos	Negrillo	Rosicler
Quimbalete	Lamas	Panizo	Rodados
Calichal blanco	Malacate	Pella	Yareta

Appendice C: Camargo Blacutt (1968)

Palabras no castellanas

Apiri/Apire (*minero que transporta mineral a pulso*)

Aviri (*palliri en los buzones*)

Cacheque (*sereno, vigilante*)

Chasquiri (*obrero que transpalea el mineral*)

Ckaccheo (*labor sin control*)

Ckajcha (*barretero solitario dentro de la mina*)

Maquipura (*obrero que trabaja temporalmente, en cadena. Recate inmediato del metal*)

Palliri (*mujer que selecciona y reduce al material en cancha*)

Pirquiñero/Pirqueño (*minero contratista*)

Pongo (*ayudante del enmadereador*)

Palabras castellanas

Administrador	Maderista/Enmadereador	Seccional
Barretero	/Matapalo	Sereno
Carrilano	Mayordomo	Topista
Contratista	Obrero por casa	Tornero
Juco	Peón	Venerista
Laborero	Perforista	Winchero

Appendice D: Ovando-Sanz (1975)

Palabras no castellanas

Apiris (*operarios que cargan el metal o desmonte de la mina*)

Ayllos (*medida de mineral*)

Cumuris (*transportistas de minerales en acémilas*)

Icho (*Quechua ichu, paja brava*)
Mita (*Aymara mita, trabajo por turno*)

Palabras castellanas

Amalgama	Fielatura	Molino por sutil
Aviadores	Fondo	Negrillos
Azogueros	Habilitadores	Oberos
Beneficio	Harinas	Oro cocido
Beneficiadores	Hornallas	Pacos
Buitrón	Hornillos	Pella
Calcinación	Horno	Piña
Cañón	Laborero (org. obrero, ahora técnico, jefe)	Plata cocida
Cajón	Lavado	Reñarite
Cizalla	Lava	Relaves
Contraminas	Lices	Reverberación
Copella	Lumbrera	Rieles agrios
Deslamar	Luyos (desconocido)	Salabera
Desmontes	Magistral	Situados
Enconmiendas	Masa	Soroche
Enlutada (plata)	Mineraje	Tina
Escorias	Molinete	Tiros
Espato		

Apendice E: Anónimo 1989

Palabras posiblemente indígenas

Acullico pijcho (ceremonia cotidiana que se realiza antes de empezar el trabajo)

Achachila (soberano de las montañas)

Achura (los mineros ... entregan mineral en cambio del cual reciben algún dinero, cerveza o otra recompensa) – la achura

Ahuicha (pedazo de mineral más rico en medio de otros)

Aiza (derrumbe en el interior de la mina)

Apireo (transporte de la carga en capachos)

Arenisca (Está formada por cuarzo unido por un cemento calcáreo o silíceo)

Aviri (es el cargador del mineral de los buzones de los diferentes niveles al skip)

Caja (parte estéril del yacimiento?)

Caja larga

Calicata (labor de reconocimiento que se efectúa para poca longitud, máximo 2 mts. (para cortar ramos))

Callapeo (fortificación por medio de callapos)

Callapo (son troncos de eucaliptos y sirven para la fortificación de las labores)

- Cancha mina (espacio donde se encuentra instalado todo lo necesario para la selección y beneficio del mineral)
- Cateador (es un martillo especial que sirve para quebrar trozos de mineral o caja)
- Cateo (exploración preliminar del yacimiento)
- Ckamili (llaman a los muestreros del interior de la mina)
- Ckara metal (mineral de alta ley, que se confunde con la caja o roca estéril de la veta)
- Ckarahuaza (repartidor de leña, kerosene, etc., a empleados y obreros del campamento)
- Ckechu (tiros que no han explotado, muy peligroso (quedada))
- Ckorpas (mineral de la zona de oxidación)
- Ckechea (igual que el flauteo)
- Coluchas (pedazos de mineral aislados en la veta)
- Collpa (metal no metálico ... para lavarse el cabello)
- Combas (sirven para golpear las cuñas o puntas)
- Cutichi (extracción del disparo de dinamita que no hizo explosión)
- Chacka (son filtraciones de agua (goteras))
- Challa (costumbre de festejar fiestas ... ofrecimientos)
- Chami (mezcla de mineral y caja en las vetas)
- Champa lavadora (canaleta de 50 a 60 cms.)
- Chancadorista (responsable del manejo de la chancadora o trituradora)
- Chanqueo (triturar el mineral por medio de la chancadora)
- Chasquiri (es el obrero que se ocupa de limpiar la carga después de la explosión o disparo)
- Chipa (vetitas angostas que se cruzan entre sí)
- Chua (es un disco cóncavo (como plato), áspero y sirve para la concentración preliminar)
- Chuador (perito en el uso de la chua)
- Guarda tojo (casco de seguridad para la cabeza)
- Hombre mita (es el factor de trabajo de un hombre en una mita o jornada)
- Huaricunca (puente muy delgado que se deja en una galería)
- Huayracañon (cuando el pique es vertical y más angosto que el normal)
- Jucu (personas que se dedican a la explotación clandestina de mineral)
- Kerque (óxido de hierro)
- Katati (lámina aplanada de turrit)
- Langra o phusa (gases emanados de la roca)
- Llampus (mineral molido blando y fino)

- Lluskas/lluscas (son rocas estériles que encajonan la veta)
 Lluis (coloración como efecto de la fricción)
 Maquipura (obrero que trabaja en cualquier parte de la empresa)
 Martillo de palliras (con combos con mango corto, generalmente de 4 libras)
 Millma barra (plata nativa cristalizada en hilos entrecruzados)
 Mineral en cancha (amontonamiento de mineral para la concentración)
 Mita (trabajo de ocho horas)
 Mita contrato (es el jornal diario asignado al perforista)
 Mita cuenta casa (pago directo por realizar trabajos varios)
 Ñackas (polvos muy finos o lodos humedecidos, difíciles de concentrar)
 Pacos (son óxidos y carbonatos)
 Pallacos (residuos de mineral aprovechable y que han sido arrojados al desmante, donde se efectúa la palla por hombres o mujeres)
 Pallar (recojo de minerales en el desmante)
 Palliri (mujeres ocupadas en la selección y el chanqueo del mineral)
 Patacha (perforación y arranque del mineral en forma escalonada)
 Pique (excavación casi circular, inclinada)
 Pique camino (es el pique que se usa para tráfico del personal)
 Pirca (fortificación con piedra en los laterales del recorte o galería)
 Pirquiñeros (contratista minero para la entrega de la barrilla al dueño de la mina en forma mensual)
 Pongo (similar al mensajero)
 Sircar (consiste en disparar parte por parte para obtener mineral de alta ley)
 Tinka (obsequio del dueño de la mina a los mineros para carnavales)
 Tojeador (personal encargado de hacer trozos de roca o material con la cucharilla)
 Tojo (material suelto o trancado)
 Wualaycho (andarivel pequeño que trabaja por contrapeso)
 Yanabarra (sulfato hidratado de cobre)

Palabras castellanas, inglesas y holandesas

Aceitero	Alarife	Arenas
Acido sulfúrico	Alcayata	Armada
Afloramiento	Almuercero	Arriero
Afrontonar	Aluviales	Aserradero
Aguatero	Ancho paraje	Azufre
Aguzador	Andarivel	Bajador
Aguzar	Arcilla	Barramina

Barretero	Clasificador espiral	Empaquetadura
Barrilla	Clasificadorista	Encape
Bazofia	Clasificador de rastrillo	Encimero
Bien-estar	Cochizo	Engrasador
<i>Block-caving</i>	Coeficiente de extracción	Ensacador
<i>Block</i> de mineral	Colas	Ensayes
Bochorno	Comunicación	Erosión
Bolsones o stockwork	Concentración	Escorias
Bomba aspirante	Contraseñas	Esmerilador
Bombas aspirante e impelente	Copagira	Estanquero
Bombas de arenas	Correas tex-rope	Extracción
Bombas colgantes	Correísta	Falla
Bombas de lodos	Costero	Fichero
Bombas impelentes	Corvina	Flauteo
Bombeo	Criadero de veta	Flotación
Boya	Cristalización	Fragua
Broceador	<i>Cross-cut</i>	Franqueo
Broceo	Cuadrilla	Fulminantes
Bronce	Cuadro	Fulminantes eléctricos
Broza	Cuadro maestro	Galería
Buena cuenta o anticipo	Cuarcita	<i>Glory-hole</i>
Buzon	Cuarta barilla	Grancillo
Buzonero	Cuarteo	Granillo
Caballo	Cucharilla	Granito
Cabecilla	Cuñas	Guía
Cable carril	<i>Cut-off</i>	Guía de estaño
Cachorros	Chimenea	Guía mina
Cal	Chispeo	Hastiales
Calcinación	Chivato	Herrero
Calizas	Chuseador	Hombre mes
Caluchas	Denudación	Impregnación
Camarero	Derrumbes	<i>Insert</i>
Canteras	Desagüe	Jaboncillo
Cañerista	Desagüe natural	Jaulero o timbrero
Caolín	Descuelgue	Jiguerista
Capachos	Deslamar	Juez de agua
Capitán	Desmontes	Juez de aire
Capataz	Desquinchar	Laboratorista
Capsulas	Destace	Laborero
Carga	Detonadores	Laboreo
Carretillas	Diamantina	Lamero
Carpintero	Dilución	Lamparero
Casa cuna	Dinamita	Ley mínima económica
Castigos (ley)	Dinamita especial	Lonchero
Cedazos	Dinamita normal	Magneto
Ceja de concentrado	Diseminación	Mal de montaña
Celdas	Embobinador	Mameluco
	Empalme	Mamos

Manchero	Mesas lameras	Molino de barras
Manpostería de cal y piedra	Mesero	Molino de bolas
Manpostería de cemento	Metamorfo	Molino chileno
Máquina perforadora liner	Metro por ciento	Monitores
Mariposa	Metros cúbicos de mineral	Motosierra
Maritate	Mineral a la vista	Muestreo
Matapalo	Mineral bruto	Muestreo sistemático
Material	Mineral compuesto	Muestrero de vetas
Mayordomo	Mineral extraído	Negrillo
Mecha	Mineral quebrado	Nigratero
Medición	Mineral simple	Nivel
Mena	Mineral tratado	<i>Ore-pass</i>
Mesas concentradoras	Modelista	Palas
Mesas granceras	Molienda	Lampas
Paleta	Molinero	Palero
Panizo	Riffles	Templar
Paraje	Rocas igneas	Testigos
Parilla	Rocas metamórficas	Timbrero
Parrillero	Rocas sedimentarias	Tinas
Patilla	Rodados	Tincun
<i>Peachero</i>	Rollero	Tío (es el dueño del mineral)
Peón	Rosicler	Tobas volcánicas
Perforadoras	Rumbo	Toneladas
Peso específico	Rumpero	Tope
Picotas	Saca	Tornero
Pilares	Sal común	<i>Trommels</i>
Placeres	Saloneo	Turba
Plumbing	Sanitario	Veneros
Polines de correas	Santiago	Venerista
Polvorín	Sereno	Ventilación artificial
Polvorinero	Socavón	Ventilación natural
Potencia	Solera de quimbalete	Veta de contacto
Poteo	Sondeo	Veta de mano
Pozo	Tablear	Veta manteada
Preparador de armadas	Tablerista	Veta rosario
Propase	Tablillas	Viáticos
Pulpa	Taco	Viñetero
Puntas	Taladro	Voladura
Punta arriba	Tambo o saloneo	Quincho
Quemadillo	Taqueador	Xantato
Quimbalete	Taqueos	Zorra
Rajo	Tarugo	
Rajo abierto	Taza	
	Tela de alambre de acero	

